



## Auteur

**Maria Koczy**

Collège n°1 de Pszczyna

Publiczne Gimnazjum nr 1 w Pszczynie

[www.pg1pszczyna.edu.pl](http://www.pg1pszczyna.edu.pl)

# Comment schtroumpfe-t-on français en Belgique ?

## Titre du cours :

# Connaître les belgicisms avec les Schtroumpfs

00:45

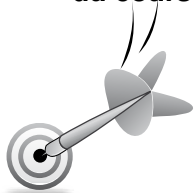


Niveau des élèves : A1 / A2

Âge des élèves : 12 - 18 ans

Durée du module : 45 min

### Objectifs du cours



- communicatifs : parler de la cuisine, de ses préférences, de l'école
- culturels : connaître la BD belge la plus connue "Les Schtroumpfs", connaître les mots français utilisés en Belgique, connaître la cuisine belge
- linguistiques : distinguer les verbes, les noms, les adverbes et les adjectifs, faire des comparaisons, savoir compter comme les Belges

### Méthodes et techniques de travail



- travail en groupe
- travail individuel
- compréhension écrite, orale
- production écrite et orale

### Ressources et supports didactiques



- photocopies,
- dessins
- photos
- une carte de Belgique
- un fragment de BD
- un fragment de film « le centième Schtroumpf »

## 1. PREMIÈRE PARTIE - INTRODUCTION

Descriptif  
du déroulement  
du cours

### PARCOURS DIDACTIQUE

#### Déroulement de la leçon

1. Découvrir la bande dessinée belge "Les Schtroumpfs" (compréhension orale, production orale). Montrer le dessin des Schtroumpfs.



#### Demander aux élèves :

- s'ils connaissent ces petits lutins
- comment ils s'appellent
- combien de Schtroumpfs il y a
- où ils habitent
- de qui ils ont peur

Raconter une courte histoire sur les Schtroumpfs. Donner des informations de façon simple en rapport avec le niveau des élèves.

L'histoire des Schtroumpfs débute de manière incongrue en 1957. Deux copains, auteurs de BD, sont en train de déjeuner tranquillement au bord de la mer : Franquin commence à connaître le succès avec Gaston Lagaffe issu de l'imagination du père du Marsupilami. L'autre est Pierre Culliford, alias Peyo, l'inventeur de Johan et Pirlouit. Tout en discutant, les deux amis échangent des propos et Peyo lâche à Franquin : « veux-tu bien me passer la..., le..., le Schtroumpf quoi ! » (pour qualifier une salière). C'est ainsi que le mot « Schtroumpf » entre dans la légende pour remplacer les « bidules », « trucs » ou autres « machins ». Ce mot « Schtroumpf » qu'il venait d'inventer, va poursuivre Peyo alors qu'il continue les aventures de Johan et Pirlouit... Pourquoi ne pas inventer une espèce de communauté de lutins bleus appelés les Schtroumpfs qui vivraient au Moyen Âge dans une forêt en autarcie ? Le premier album, « la Flûte à six trous » est d'emblée un succès auprès des jeunes lecteurs fascinés par ces petits farfadets bien sympathiques au demeurant avec leurs gros nez et leurs bonnets blancs.

source: <http://www.web-libre.org/dossiers/schtroumpfs>

## 1. PREMIÈRE PARTIE - INTRODUCTION

## 2. DEUXIÈME PARTIE - DECOUVERTE



<http://fr.wikipedia.org/wiki/Belgique#R.C3.A9gions>

### Montrer la carte de Belgique et expliquer où on parle français :

*Vous connaissez la Belgique, c'est un petit pays où presque la moitié des habitants parlent français. Mais parfois il y a de petites différences entre le français de France et celui de Belgique. Comme les Schtroumpfs sont d'origine belge, aujourd'hui :*

- on va s'occuper de la langue française en Belgique,
- on va connaître quelques mots et expressions belges,
- avec les Schtroumpfs on va voir comment on schtroumpfe français en Belgique.



### 2. Découvrir le vocabulaire des Schtroumpfs / travailler le vocabulaire (compréhension écrite, production écrite).

Distribuer les photocopies avec des fragments de la BD. Lire les textes, on peut partager les rôles entre les élèves.

Enumérer les mots "schtroumpfs"

- schtroumpfer = verbe
- schtroumpfement = adverbe
- schtroumpf = nom, adjectif

2. DEUXIEME PARTIE - DECOUVERTE



## 2. DEUXIEME PARTIE - DECOUVERTE



Ensuite, par deux, les élèves proposent de remplacer les mots "schtroumpfs"

schtroumpfer le plus grand bien - faire  
réfléchissez à ce que je viens de vous schtroumpfer - dire  
va schtroumpfer dans la forêt - jouer...

On va vérifier les réponses.

70...90...73...97...

3. Compter en utilisant les nombres belges / comparer les quantités (compréhension orale, production orale). Dire en montrant l'image et en écrivant les nombres.

*Dans le village habitent 100 Schtroumpfs. 30 Schtroumpfs sont allés dans la forêt. Maintenant il y a SEPTANTE Schtroumpfs dans le village. C'est-à-dire combien? écrire au tableau - 70 septante*

*20 Schtroumpfs sont revenus. Maintenant il y a NONANTE Schtroumpfs dans le village. C'est-à-dire combien? écrire au tableau - 90 nonante*



## 2. DEUXIÈME PARTIE - DÉCOUVERTE

Expliquer les différences :

	en France	en Belgique
<b>70</b>	soixante-dix	septante
<b>80</b>	quatre-vingts	quatre-vingts
<b>90</b>	quatre-vingt-et-dix	nonante

### Exercice 1

Distribuer les photocopies avec un exercice

(activité 1) :

« compter les schtroumpfs : où y a-t-il le plus de schtroumpfs ? »

Mets le signe <, > ou =

Construis les phrases en utilisant : plus de, autant de, moins de

Dans le village il y en a :

Dans la forêt il y en a :



- A) septante-huit ..... soixante-huit
- B) nonante-deux ..... quatre-vingt-douze
- C) septante-trois ..... soixante-dix
- D) nonante-neuf ..... quatre-vingt-neuf
- E) nonante et un ..... quatre-vingt-treize

## 2. DEUXIEME PARTIE - DECOUVERTE

### 4. Nommer les repas / parler de la cuisine belge (compréhension orale, production orale)

Dire et montrer :

**Le Schtroumpf Gourmand a toujours faim.**

**Il mange tout le temps.**

**On ne sait jamais s'il prend le petit déjeuner, déjeune ou dîne.**

**Heureusement il ne doit pas s'inquiéter des noms de repas parce que le Schtroumpf Cuisinier s'en occupe.**

Montrer le dessin du Schtroumpf Gourmand.

Montrer le dessin du Schtroumpf Cuisinier.



Schtroumpf Gourmand



Schtroumpf Cuisinier

Montrer les affiches et écrire les noms des repas au tableau

#### En France on :

prend le petit déjeuner le matin

déjeune à midi

dîne le soir

#### En Belgique on :

déjeune le matin

dîne à midi

soupe le soir



**Poser une question aux élèves :**

**Qu'est-ce que le Schtroumpf Gourmand peut prendre au déjeuner, au dîner et au souper ?**

## 2. DEUXIEME PARTIE - DECOUVERTE

Présenter quelques spécialités de la cuisine belge, montrer les photos et expliquer ce que c'est : les chicons au gratin (des endives), le waterzooi (une soupe de poulet et de légumes), le cramique (une brioche), les spéculoos (des biscuits). Ecrire les noms au tableau ou montrer les affiches.



spéculoos



gaufres



pralines



cramique



waterzooi



chicons au gratin



frites



bières

## 2. DEUXIEME PARTIE - DECOUVERTE

Parler des choses qui sont très connues partout mais qui proviennent de Belgique :  
des frites, des gaufres, des chocolats, de la bière.

Demander quand on peut prendre ces choses, au déjeuner, dîner ou souper.

Demander aux élèves de regarder les photos et poser la question :

### Qu'es-ce qui te GOÛTE le mieux ?

goûter - plaire

### 5. Connaître plus de belgicisms / parler de l'école (compréhension orale, compréhension écrite)

Distribuer les listes de mots (activité 2) et rappeler ce que cela veut dire (on peut montrer les photos qui sont dans les annexes)



*une antisèche*  
*une trousse*  
*une heure libre*  
*froid*  
*un stylo*  
*bizarre*  
*sécher les cours*  
*redoubler une année*  
*papier collant*  
*un doubleur*  
*un GSM*

## 2. DEUXIEME PARTIE - DECOUVERTE

À chaque fois qu'on introduit un mot, il faut l'écrire au tableau et demander aux élèves de trouver, s'il existe, un équivalent de France ou de Belgique.

Raconter l'histoire, montrer le dessin du Schtroumpf à Lunettes



Schtroumpf à Lunettes

**Le Schtroumpf à Lunettes aime beaucoup apprendre, lire des livres.**

**Il sait toujours tout. Il ne fait jamais de COPIONS.**

un copion - une antisèche

**Il ne BROSSE jamais les COURS,**

brosser les cours - sécher les cours

**même s'il FAIT CAILLANT**

faire caillant - faire très très froid

**Il apprend beaucoup pour ne pas DOUBLER une année scolaire.**

doubler - redoubler une année scolaire.

**Spioch trouve le Schtroumpf à Lunettes SPECE.**

spèce - bizarre

Montrer le dessin du Schtroumpf Paresseux.



Schtroumpf Paresseux

**Car au contraire, le Schtroumpf Paresseux adore les HEURES DE FOURCHE.**

heure de fourche - heure libre entre deux cours

## 2. DEUXIEME PARTIE - DECOUVERTE

**Et en plus il oublie toujours son PLUMIER.**

un plumier - une trousse

**Et il n'a pas de BIC pour écrire.**

un bic - un stylo (on peut le trouver dans les deux pays)

**Mais il a toujours son COUSSIN.**

un coussin - un oreiller

Demander aux élèves s'ils comprennent bien tous les mots et les répéter.

**6. Comprendre le texte sur la Schtroumpfette** (compréhension écrite)

Montrer le dessin de la Schtroumpfette.



Schtroumpfette

Distribuer les photocopies avec le texte sur la Schtroumpfette et un exercice de vocabulaire.

(Activité 3)

On peut expliquer le vocabulaire en se servant des photos et dessins

*Lisez ce texte.*

La schtroumpfette est la seule fille dans le village. Tous les Schtroumpfs l'adorent. Parfois ils FONT LA FILE pour recevoir une BAISE. Ils lui donnent beaucoup de fleurs et des PRALINES. Heureusement les Schtroumpfs ont déjà des GSM et peuvent envoyer des SMS tendres à la Schtroumpfette.

Répondez vrai ou faux ?

Réponses

1. Quand les Schtroumpfs veulent un bisou ils doivent faire la queue.  V  F (vrai)
2. Ils ne donnent pas de chocolats à la Schtroumpfette.  V  F (faux)
3. Les lutins sont très modernes, ils ont leurs ordinateurs.  V  F (faux)
4. La Schtroumpfette reçoit parfois des textos de ses adorateurs.  V  F (vrai)

## 2. DEUXIEME PARTIE - DECOUVERTE

### 3. TROISIEME PARTIE - PROLONGEMENT

Trouvez des synonymes pour les mots belges, reliez-les.

Belgique	France	Réponses
la file	le bisou	(la baise)
la baise	le portable	(le GSM)
la praline	la queue	(la file)
le GSM	le texto	(le SMS)
le SMS	le chocolat	(la praline)



**7. Regarder la BD** (compréhension orale, production écrite)  
(cette partie est une option, on peut aussi la faire au début de la leçon)

Regarder le fragment de la BD "Le centième Schtroumpf" qui est disponible sur le site :

[http://www.youtube.com/watch?v=pbMZ\\_e\\_0U3D0&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=pbMZ_e_0U3D0&feature=related)

Distribuez les questions pour le film (activité 4).

Regardez le film et répondez aux questions :

- Pourquoi le deuxième Schtroumpf Coquet est-il bizarre ? (Il est à l'envers)
- À qui va le deuxième Schtroumpf Coquet ? (Au Grand Schtroumpf)
- Quel est son "numéro" dans le village ? (100)
- Où a-t-il schtroumpfé ? (Dans la forêt)
- Pourquoi ont-ils besoin de ce Schtroumpf ? (Pour danser à la fête)

Vérifier les réponses.

### 3. TROISIEME PARTIE - PROLONGEMENT

**8. Prolongement - savoir utiliser tous les mots connus**

(compréhension écrite, production écrite)

Distribuez les photocopies (activité 5)

C'est le devoir ou l'exercice à la fin de la leçon.

### 3. TROISIEME PARTIE - PROLONGEMENT

Lisez ces phrases. Remplacez les mots du vocabulaire "schtroumpf" par les belgicisms.

- a) En Belgique on schtroumpfe à midi. (dîne)
- b) Comme dessert on mange beaucoup de schtroumpfs. (pralines)
- c) Pendant les examens on ne peut pas avoir de schtroumpfs. (copions)
- d) Si on a un schtroumpf on peut envoyer des schtroumpfs. (GSM, SMS)
- e) Il doit apprendre beaucoup pour ne pas schtroumpfer cette année. (doubler)
- f) Ils doivent s'habiller car il fait schtroumpf. (caillant)
- g) Quand je schtroumpfe le matin, je prends un schtroumpf qui est un pain doux. (déjeune, un cramique)
- h) En Belgique, si on dit bonjour, on se donne trois schtroumpfs. (baises)
- i) Ils ont toujours leurs crayons et leurs schtroumpfs dans les schtroumpfs. (bics, plumiers)
- j) Quand il a l'heure de schtroumpf il prend son schtroumpf et il va se coucher. (fourche, coussin)

#### Sitographie :

[www.coinbd.com](http://www.coinbd.com)  
[www.images-droles.com](http://www.images-droles.com)  
[www.onet.pl](http://www.onet.pl)  
[www.aiapromoworld.com](http://www.aiapromoworld.com)  
[www.studte-cartoon.de](http://www.studte-cartoon.de)

Sitographie